



RESOLUCIÓ DE LA TERCERA CONVOCATÒRIA DE L'ANY 2017 PER A LA CONCESSIÓ DE SUBVENCIONS, EN RÈGIM DE CONCURRÈNCIA COMPETITIVA, PER A LA TRADUCCIÓ D'OBRES LITERÀRIES I DE PENSAMENT ORIGINALS EN LLENGUA CATALANA I ARANESA

Ref. 02/ L0127 U10 N-3C_2017

Fets

1. Per resolució del director de l'Institut Ramon Llull, de data 12 de juny de 2017 (DOGC núm. 7394 de 20 de juny de 2017) s'obre la tercera convocatòria de l'any 2017 per a la concessió de les subvencions, en règim de concurrència competitiva, per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i aranesa.
2. En data 23 de novembre de 2017 es reuneix la comissió de valoració per a l'estudi i proposta de les sol·licituds presentades.
3. En data 13 de desembre de 2017, l'òrgan instructor formula la proposta de resolució de concessió de les subvencions, d'acord amb la proposta de la comissió de valoració.

Fonaments de dret

1. La Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i el Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions.
2. El Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre pel qual s'aprova el Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya
3. L'acord de govern Acord GOV/85/2016, de 28 de juny, pel qual s'aprova la modificació del model tipus de bases reguladores aprovat per l'Acord GOV/110/2014, de 22 de juliol, pel qual s'aprova el model tipus de bases reguladores dels procediments per a la concessió de subvencions en règim de concurrència competitiva, tramitats per l'Administració de la Generalitat i el seu sector públic, i se n'aprova el text íntegre.
4. Les bases 1 i 12.2 de les bases que regeixen la convocatòria per a la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i aranesa per a l'any 2017.
5. L'Institut Ramon Llull disposa de crèdit adequat i suficient en el pressupost vigent.

L'article 13.2.e) dels Estatuts de l'Institut Ramon Llull faculta el director de l'Institut Ramon Llull en matèria d'atorgament de subvencions.

Resolució

Per tant, resolc,

1. Atorgar les subvencions pels imports i l'objecte a les entitats que es detallen en Annex.



2. Establir que el pagament de la subvenció es tramitarà mitjançant una bestreta del 50% de l'import atorgat, a partir de la concessió de la subvenció.
3. Establir que el pagament del 50% restant es tramiti un cop s'hagi presentat la documentació justificativa de l'activitat subvencionada i de la despesa corresponent en els termes que s'indiquen a les bases.
4. Establir que aquestes subvencions tenen la consideració d'ajuts de *minimis*, regulats pel Reglament (UE) 1407/2013 de la Comissió, de 18 de desembre de 2013, relatiu a l'aplicació dels articles 107 i 108 del Tractat de Funcionament de la Unió Europea als ajuts de *minimis* (DOUE L352, de 24.12.2013).
5. Establir que els beneficiaris es comprometen a proporcionar en tot moment la informació que els hi sigui demanada respecte de la subvenció concedida i a sotmetre's a les actuacions de comprovació i control que l'Institut Ramon Llull o altres òrgans competents estimin necessàries.

Recursos procedents

Contra aquesta resolució, que no exhaureix la via administrativa, d'acord amb els articles 121 i 122 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, es pot interposar recurs d'alçada davant del President del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull, en el termini d'un mes a comptar a partir de l'endemà del dia en que tingui lloc la publicació d'aquesta resolució. El termini del mes conclou el mateix dia en què es va produir la publicació.

Barcelona, 15 de desembre de 2017

El director de l'Institut Ramon Llull

Manuel Forcano



ANNEX

L0127 U10 N-TRD 732/17- 3

Beneficiari: Feditres Empresa Editorial S.L.

Dates: abril de 2018

Activitat: traducció al castellà de l'obra *Canvi climàtic*, de Joan Olivares

Traductor: Teresa Broseta

Import sol·licitat: 180,00 €

Import subvencionable: 180,00 €

Puntuació atorgada: 34

Import atorgat: 180,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Feditres Empresa Editorial S.L. per a la traducció al castellà de l'obra *Canvi climàtic*, de Joan Olivares.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta, en tractar-se d'un obra de literatura infantil i juvenil, gènere considerat prioritari per l'Institut Ramon Llull.

La comissió valora positivament la trajectòria de l'editorial sol·licitant, especialitzada en literatura infantil i juvenil, així com la projecció internacional de la traducció.

La comissió valora la dificultat de la traducció i la trajectòria professional de la traductora, Teresa Broseta, amb experiència en la traducció al castellà d'obres de literatura infantil i juvenil.

L0127 U10 N-TRD 733/17- 3

Beneficiari: Feditres Empresa Editorial S.L.

Dates: abril 2018

Activitat: traducció al castellà de l'obra *Fantasmes en el vestuari*, de Jesús Cortés Zarzoso

Traductor: Jesús Cortés

Import sol·licitat: 288,00 €

Import subvencionable: 288,00 €

Puntuació atorgada: 34

Import atorgat: 288,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Feditres Empresa Editorial S.L. per a la traducció al castellà de l'obra *Fantasmes en el vestuari*, de Jesús Cortés.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta, en tractar-se d'un obra de literatura infantil i juvenil, gènere considerat prioritari per l'Institut Ramon Llull.

La comissió valora positivament la trajectòria de l'editorial sol·licitant, especialitzada en literatura infantil i juvenil, així com la projecció internacional de la traducció.

La comissió valora la dificultat de la traducció i la trajectòria professional del traductor, Jesús Cortés, autor de l'obra.

L0127 U10 N-TRD 776/17- 3

Beneficiari: Wydawnictwo Akapit Press Sp z.o.o.

Dates: febrer de 2018

Activitat: traducció al polonès de l'obra *Mentida*, de Care Santos

Traductor: Karolina Jaszecka

Import sol·licitat: 630,00 €

Import subvencionable: 630,00 €



Puntuació atorgada: 35
Import atorgat: 630,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Wydawnictwo Akapit Press Sp z.o.o per a la traducció al polonès de l'obra *Mentida*, de Care Santos.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta, la dificultat de la traducció i la projecció internacional de la traducció.

La comissió valora el catàleg de l'editorial i la trajectòria professional de la traductora, Karolina Jaszecka, que ja ha traduït obres d'autors com Marc Pastor, Francesc Miralles, Martí Gironell i de la mateixa Care Santos.

L0127 U10 N-TRD 846/17- 3

Beneficiari: L'Harmattan Kiadó (Kft).

Dates: febrer de 2018

Activitat: traducció a l'hongarès de l'obra *Pedra de tartera*, de Maria Barbal

Traductor: Zsuzsanna Tomcsányi

Import sol·licitat: 3.300,00 €

Import subvencionable: 3.300,00 €

Puntuació atorgada: 43

Import atorgat: 2.838,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per L'Harmattan Kiadó (Kft). per a la traducció a l'hongarès de l'obra *Pedra de tartera*, de Maria Barbal.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta, en tractar-se d'una de les obres més traduïdes de la narrativa catalana contemporània.

La comissió valora favorablement la trajectòria de l'editorial sol·licitant, que ja havia publicat obres d'autors com Mercè Rodoreda, Llorenç Villalonga i Jesús Moncada, així com la projecció internacional de la traducció.

La comissió valora molt positivament la dificultat de traducció de l'obra i la trajectòria professional de la traductora, Zsuzsanna Tomcsányi, que ja ha traduït obres d'autors tant rellevants com Mercè Rodoreda, Llorenç Villalonga, Montserrat Roig i Jaume Cabré.

L0127 U10 N-TRD 847/17- 3

Beneficiari: Kailas Editorial SL

Dates: març de 2018

Activitat: traducció al castellà de l'obra *100 preguntes sobre el càncer*, de Salvador Macip i Daniel Closa

Traductor: Yolanda Porter Pelegrín

Import sol·licitat: 1.904,76 €

Import subvencionable: 1.904,76 €

Puntuació atorgada: 38

Import atorgat: 1.447,62 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Kailas Editorial SL per a la traducció al castellà de l'obra *100 preguntes sobre el càncer*, de Salvador Macip i Daniel Closa.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta, la dificultat de la traducció i la projecció internacional de la traducció.



La comissió també valora favorablement la trajectòria de l'editorial sol·licitant, especialitzada en obres de no-ficció, i la trajectòria professional de la traductora, Yolanda Porter, que ja ha traduït al castellà dues altres obres de Salvador Macip.

L0127 U10 N-TRD 859/17- 3

Beneficiari: Harper Collins Holland.

Dates: 30 de desembre de 2017

Activitat: traducció al neerlandès de l'obra *Germà de gel*, d'Alicia Kopf

Traductor: Irene van de Mheen

Import sol·licitat: 3.755,00 €

Import subvencionable: 3.755,00 €

Puntuació atorgada: 44

Import atorgat: 3.304,40 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Harper Collins Holland per a la traducció al neerlandès de l'obra *Germà de gel*, d'Alicia Kopf.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta i la dificultat de la traducció.

La comissió també valora molt positivament la trajectòria de l'editorial, la filial neerlandesa d'un gran grup editorial transnacional, amb nombrosos autors internacionals en el seu catàleg.

La comissió valora de manera favorable la projecció internacional de la traducció, així com la trajectòria professional de la traductora, Irene van de Mheen, que prèviament ha traduït obres de Jordi Puntí i de Rafel Nadal.

L0127 U10 N-TRD 861/17- 3

Beneficiari: Hart Publishing.

Dates: novembre de 2018

Activitat: traducció a l'eslovè de l'obra *Molsa*, de David Cirici

Traductor: Nina Regina

Import sol·licitat: 2.200,00 €

Import subvencionable: 1.600,00 €

Puntuació atorgada: 38

Import atorgat: 1.216,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Hart Publishing per a la traducció a l'eslovè de l'obra *Molsa*, de David Cirici.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta, en tractar-se d'un obra de literatura infantil, gènere considerat prioritari per l'Institut Ramon Llull. *Molsa* va rebre el prestigiós premi Strega a la Fira de Bolonya de 2017.

La comissió valora positivament la trajectòria de l'editorial, la dificultat de la traducció i la projecció internacional de la traducció.

La comissió també valora positivament la trajectòria professional de la traductora, Nina Regina.

L0127 U10 N-TRD 865/17- 3

Beneficiari: José Sefami.

Dates: 30 de desembre de 2017

Activitat: traducció al castellà de l'obra *Dramatúrgia catalana contemporània*, de varis autors

Traductor: Carles Batlle, Alberto Ramos, Marília Samper, Ruth Villar, Eva Vallines Juanjo Estrella, Josep M.



Rodríguez, Lucas Ariel i alguns dels autors dels poemes

Import sol·licitat: 17.000,00 €

Import subvencionable: 17.000,00 €

Puntuació atorgada: 45

Import atorgat: 15.300,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per José Sefami per a la traducció al castellà de l'obra *Dramatúrgia catalana contemporània*, de varis autors.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta, en tractar-se d'un obra antològica que inclou vint obres de vint dels autors més rellevants del teatre contemporani escrit en català.

La comissió valora de manera favorable la trajectòria de l'editorial mexicana que publicarà l'obra, *Paso de Gato*, especialitzada en publicacions de teatre i arts escèniques.

La comissió valora molt positivament la dificultat de la traducció i la projecció internacional de la traducció.

La comissió valora de manera molt favorable la trajectòria professional dels traductors, que en la major part dels casos són els mateixos autors de les obres.

L0127 U10 N-TRD 867/17- 3

Beneficiari: Bitter Lemon Press.

Dates: setembre de 2018

Activitat: traducció a l'anglès de l'obra *Set casos de sang i fetge i una història d'amor*, de Teresa Solana

Traductor: Peter Bush

Import sol·licitat: 6.300,00 €

Import subvencionable: 6.300,00 €

Puntuació atorgada: 45

Import atorgat: 5.670,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Bitter Lemon Press per a la traducció a l'anglès de l'obra *Set casos de sang i fetge i una història d'amor*, de Teresa Solana.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta i la projecció internacional de la traducció, ja que l'anglès es considera una llengua prioritària.

La comissió valora favorablement la dificultat de la traducció i molt positivament la trajectòria de l'editorial, que ja ha publicat tres altres obres de la mateixa autora.

La comissió valora de manera molt positiva la trajectòria professional del traductor, Peter Bush, que, a més de les obres de Teresa Solana, ha traduït a l'anglès obres d'autors tan diversos i reconeguts com Josep Pla, Mercè Rodoreda, Joan Sales, Emili Teixidor, Francesc Serés i Najat El Hachmi, entre d'altres. Al 2014 Bush va rebre el Premi Ramon Llull de Traducció Literària per la seva traducció a l'anglès de l'obra *El quadern gris*, de Josep Pla.

L0127 U10 N-TRD 871/17- 3

Beneficiari: Actes Sud.

Dates: setembre de 2018

Activitat: traducció al francès de l'obra *L'aniversari*, d'Imma Monsó

Traductor: Marie-Christine Vila Casas

Import sol·licitat: 5.050,00 €

Import subvencionable: 5.050,00 €

Puntuació atorgada: 45

Import atorgat: 4.545,00 €



La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Actes Sud per a la traducció al francès de l'obra *L'aniversari*, d'Imma Monsó.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta i la dificultat de la traducció.

La comissió valora de manera molt favorable la projecció internacional de la traducció i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, una de les editorials literàries franceses més importants, i que ha incorporat al seu catàleg alguns dels noms clau de la narrativa catalana contemporània, com Mercè Rodoreda, Baltasar Porcel, Jaume Cabré, Albert Sánchez Piñol, Sergi Pàmies, Najat El Hachmi i Marta Rojals, entre d'altres.

La comissió valora positivament la trajectòria professional de la traductora, Marie-Christine Vila, que ha traduït obres d'Imma Monsó, Marc Pastor, Vicenç Villatoro i Xavier Bosch, entre d'altres.

L0127 U10 N-TRD 872/17- 3

Beneficiari: Wydawnictwo Marginesy.

Dates: maig de 2018

Activitat: traducció al polonès de l'obra *Viatge d'hivern*, de Jaume Cabré

Traductor: Anna Sawicka

Import sol·licitat: 1.300,00 €

Import subvencionable: 1.300,00 €

Puntuació atorgada: 46

Import atorgat: 1.196,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Wydawnictwo Marginesy per a la traducció al polonès de l'obra *Viatge d'hivern*, de Jaume Cabré.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra d'un dels autors catalans que ha aconseguit un major reconeixement internacional. La comissió valora de manera molt favorable la dificultat de traducció de l'obra, la projecció internacional de la traducció i el catàleg de l'editorial, una de les editorials generalistes de referència a Polònia, que ja ha publicat cinc novel·les de Jaume Cabré.

La comissió també valora molt positivament la trajectòria professional de la traductora, Anna Sawicka, que ha traduït al polonès totes les obres de Jaume Cabré publicades fins ara, així com obres d'altres autors, com Josep Maria Benet i Jornet, Albert Sánchez Piñol, Maria Àngels Anglada, Sergi Belbel i Lluís-Anton Baulenas. L'Any 2015, Anna Sawicka va ser guardonada amb el Premi Ramon Llull de Traducció Literària per la seva traducció al polonès de *Les veus del Pamano*, de Jaume Cabré, publicada per Marginesy l'any anterior.

L0127 U10 N-TRD 873/17- 3

Beneficiari: Ediciones Octaedro, SL

Dates: setembre de 2018

Activitat: traducció al castellà de l'obra *Innovació i equitat educativa: el dret a aprendre com a prioritat transformadora*, de Xavier Martínez-Celorrío

Traductor: Manuel León Urrutia

Import sol·licitat: 2.484,00 €

Import subvencionable: 2.484,00 €

Puntuació atorgada: 28

Import atorgat: 1.391,04 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Ediciones Octaedro, SL a la traducció al castellà de l'obra *Innovació i equitat educativa: el dret a aprendre com a prioritat transformadora*, de Xavier



Martínez-Celorrio.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta, la dificultat de la traducció i la projecció internacional de la traducció.

La comissió també valora la trajectòria de l'editorial sol·licitant, especialitzada en obres sobre educació, i la trajectòria professional del traductor, Manuel León, que ja ha traduït al castellà altres obres d'aquest àmbit temàtic.

L0127 U10 N-TRD 874/17- 3

Beneficiari: Ediciones Octaedro, SL

Dates: 30 de desembre de 2017

Activitat: traducció al castellà de l'obra *L'escola no és per a tu: el rol dels centres educatius en l'abandonament escolar*, d'Aina Tarabini-Castellani Clemente.

Traductor: Manuel León Urrutia

Import sol·licitat: 1.955,00 €

Import subvencionable: 1.955,00 €

Puntuació atorgada: 28

Import atorgat: 1.094,80 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Ediciones Octaedro, SL a la traducció al castellà de l'obra *L'escola no és per a tu: el rol dels centres educatius en l'abandonament escolar*, d'Aina Tarabini-Castellani.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta, la dificultat de la traducció i la projecció internacional de la traducció.

La comissió també valora la trajectòria de l'editorial sol·licitant, especialitzada en obres sobre educació, i la trajectòria professional del traductor, Manuel León, que ja ha traduït al castellà altres obres d'aquest àmbit temàtic.

L0127 U10 N-TRD 880/17- 3

Beneficiari: Balzac Éditeur.

Dates: novembre 2018

Activitat: traducció al francès de l'obra *Amics per sempre*, de Lluís-Anton Baulenas

Traductor: Marie Costa

Import sol·licitat: 6.035,00 €

Import subvencionable: 6.035,00 €

Puntuació atorgada: 36

Import atorgat: 4.345,20 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Balzac Éditeur per a la traducció al francès de l'obra *Amics per sempre*, de Lluís-Anton Baulenas.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta, la dificultat de la traducció i la seva projecció internacional.

La comissió valora positivament la trajectòria de l'editorial, que compta en el seu catàleg amb autors com Baltasar Porcel, Renada-Laura Portet, Joan-Daniel Bezsonoff i Joan-Lluís Lluís, i també la trajectòria professional de la traductora, Marie Costa.

L0127 U10 N-TRD 885/17- 3

Beneficiari: Book Centre Rudomino, LTD.



Dates: maig de 2018

Activitat: traducció al rus de l'obra *Josafat*, de Prudenci Bertrana

Traductor: Marina Kienia-Miakinen

Import sol·licitat: 2.975,00 €

Import subvencionable: 2.975,00 €

Puntuació atorgada: 41

Import atorgat: 2.439,50 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Book Centre Rudomino, LTD per a la traducció al rus de l'obra *Josafat*, de Prudenci Bertrana.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta, per tractar-se d'una obra clàssica de la literatura catalana del segle XX, i també la dificultat de la traducció.

La comissió valora positivament la projecció internacional de la traducció i el catàleg de l'editorial sol·licitant, que té una col·lecció dedicada a autors clàssics de la literatura universal.

La comissió valora de manera favorable la trajectòria professional de la traductora, Marina Kienia-Miakinen, que ha traduït al rus obres de Salvador Espriu, Pere Calders, Manuel de Pedrolo i Jaume Fuster.

L0127 U10 N-TRD 892/17- 3

Beneficiari: Bastei Lübbe AG.

Dates: abril de 2018

Activitat: traducció a l'alemany de l'obra *La senyora Stendhal*, de Rafel Nadal

Traductor: Ursula Bachhausen

Import sol·licitat: 3.225,00 €

Import subvencionable: 3.225,00 €

Puntuació atorgada: 41

Import atorgat: 2.644,50 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Bastei Lübbe AG per a la traducció a l'alemany de l'obra *La senyora Stendhal*, de Rafel Nadal.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta presentada i la dificultat de la traducció.

La comissió valora molt favorablement la trajectòria de l'entitat sol·licitant, una de les editorials independents alemanyes més importants que, a més de Nadal, ja havia apostat per altres autors de la literatura catalana, com Carme Riera, Marc Pastor i Blanca Busquets.

La comissió valora positivament la projecció internacional de la traducció i la trajectòria professional de la traductora, Ursula Bachhausen, que ha traduït obres de Josep Maria Benet i Jornet, Lluïsa Cunillé, Blanca Busquets i una altra obra del mateix Rafel Nadal.

L0127 U10 N-TRD 893/17- 3

Beneficiari: Milhojas Servicios Editoriales S. Coop. And.

Dates: 30 de desembre de 2017

Activitat: traducció al castellà de les obres *Els Zin-calós* i *La gitana verge*, de Juli Vallmitjana

Traductor: Marçal Font i Espí

Import sol·licitat: 1.800,00 €

Import subvencionable: 1.800,00 €

Puntuació atorgada: 40

Import atorgat: 1.440,00 €



La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Milhojas Servicios Editoriales S. Coop. And. per a la traducció al castellà de les obres *Els Zin-calós* i *La gitana verge*, de Juli Vallmitjana.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta, per tractar-se d'un autor singular dins de la literatura catalana del segle XX, l'obra del qual ha començat a recuperar-se recentment. La comissió també valora molt positivament la dificultat de la traducció.

La comissió valora de manera favorable la trajectòria de l'entitat sol·licitant i la projecció internacional de la traducció.

La comissió valora positivament la trajectòria professional del traductor, Marçal Font i Espí, estudiós de l'obra de Vallmitjana.

L0127 U10 N-TRD 897/17- 3

Beneficiari: Hena Com Publishing House.

Dates: novembre de 2018

Activitat: traducció al croat de l'obra *Els nois*, de Toni Sala

Traductor: Boris Dumančić

Import sol·licitat: 2.600,00 €

Import subvencionable: 2.600,00 €

Puntuació atorgada: 43

Import atorgat: 2.236,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Hena Com Publishing House per a la traducció al croat de l'obra *Els nois*, de Toni Sala.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, una editorial generalista croata que publica molta narrativa traduïda, autors en català inclosos (Maria Àngels Anglada i Carme Riera, entre d'altres).

La comissió valora positivament la dificultat de la traducció i la seva projecció internacional.

La comissió valora de manera molt favorable la trajectòria professional del traductor, Boris Dumančić, que ja ha traduït obres d'altres autors catalans, com Mercè Rodoreda, Jaume Cabré, Carme Riera i Albert Sánchez Piñol.

L0127 U10 N-TRD 898/17- 3

Beneficiari: Jelenkor Kiadó Kft.

Dates: juny de 2018

Activitat: traducció a l'hongarès de l'obra *Incerta glòria*, de Joan Sales

Traductor: Kata Andrea Varju

Import sol·licitat: 5.000,00 €

Import subvencionable: 5.000,00 €

Puntuació atorgada: 45

Import atorgat: 4.500,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Jelenkor Kiadó Kft per a la traducció a l'hongarès de l'obra *Incerta glòria*, de Joan Sales.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta, atès que es tracta d'una obra clàssica de la literatura catalana contemporània, categoria que l'Institut Ramon Llull considera de difusió prioritària. La comissió també valora molt favorablement la dificultat de la traducció.

La comissió valora molt positivament el catàleg de l'entitat sol·licitant, una editorial independent de línia molt literària, que publica per primera vegada una obra escrita originalment en català, així com la projecció



internacional de la l'obra traduïda.

La comissió valora de manera favorable la trajectòria professional de la traductora, Kata Andrea Varju, que prèviament ha traduït obres de Maria Àngels Anglada i de Marc Pastor, entre altres autors.

L0127 U10 N-TRD 899/17- 3

Beneficiari: Balzac Éditeur.

Dates: novembre de 2018

Activitat: traducció al francès de l'obra *Fill de la memòria*, d'Antoni Cisteró

Traductor: Marie Costa

Import sol·licitat: 5.720,00 €

Import subvencionable: 5.720,00 €

Puntuació atorgada: 36

Import atorgat: 4.118,40 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Balzac Éditeur per a la traducció al francès de l'obra *Fill de la memòria*, d'Antoni Cisteró.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta, la dificultat de la traducció i la seva projecció internacional.

La comissió valora positivament la trajectòria de l'editorial, que compta en el seu catàleg amb autors com Baltasar Porcel, Renada-Laura Portet, Joan-Daniel Bezsonoff i Joan-Lluís Lluís, i també la trajectòria professional de la traductora, Marie Costa.

L0127 U10 N-TRD 900/17- 3

Beneficiari: Blueberry Publications Limited Liability Company.

Dates: febrer de 2018

Activitat: traducció al grec de l'obra *Molsa*, de David Cirici

Traductor: Evriviadis Sofós

Import sol·licitat: 1.056,00 €

Import subvencionable: 1.056,00 €

Puntuació atorgada: 43

Import atorgat: 908,16 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Blueberry Publications Limited Liability Company per a la traducció al grec de l'obra *Molsa*, de David Cirici.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta, en tractar-se d'un obra de literatura infantil, gènere considerat prioritari per l'Institut Ramon Llull. *Molsa* va rebre el prestigiós premi Strega a la Fira de Bolonya de 2017. I també valora molt favorablement la dificultat de la traducció.

La comissió valora positivament la trajectòria de l'editorial, especialitzada en literatura infantil i juvenil, i també la projecció internacional de la traducció.

La comissió valora molt positivament la trajectòria professional del traductor, Evriviadis Sofós, que ha traduït obres de Jaume Cabré, Quim Monzó i Sergi Pàmies.

L0127 U10 N-TRD 901/17- 3

Beneficiari: Insel verlag (Anton Kippenberg GmbH & Co. KG).

Dates: març de 2018

Activitat: traducció a l'alemany de l'obra *L'ombra de l'eunuc*, de Jaume Cabré

Traductor: Petra Zickmann i Kirsten Brandt



Import sol·licitat: 10.785,00 €
Import subvencionable: 10.785,00 €
Puntuació atorgada: 47
Import atorgat: 10.137,90 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Insel Verlag per a la traducció a l'alemany de l'obra *L'ombra de l'eunuc*, de Jaume Cabré.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra d'un dels autors catalans actuals que ha aconseguit un major reconeixement internacional.

La comissió valora de manera molt favorable la dificultat de traducció de l'obra, la projecció internacional de la traducció i el catàleg de l'editorial, una de les editorials literàries més importants d'Alemanya que, a banda de Jaume Cabré, ja havia apostat per altres autors d'expressió catalana.

La comissió també valora molt positivament la trajectòria professional de la dues traductores, Kirsten Brandt i Petra Zickmann, amb una gran experiència en la traducció a l'alemany d'obres de la literatura catalana. L'Any 2016, Brandt va ser guardonada amb el Premi Ramon Llull de Traducció Literària per la seva traducció d'*Incerta glòria*, de Joan Sales, que havia publicat Hanser l'any anterior.

L0127 U10 N-TRD 902/17- 3

Beneficiari: Here and There For Global Culture Connection.
Dates: octubre de 2018
Activitat: traducció a l'àrab de l'obra *La senyora Maria*, de Cesc Noguera
Traductor: Yassmin Tazi
Import sol·licitat: 6.927,00 €
Import subvencionable: 960,00 €
Puntuació atorgada: 35
Import atorgat: 672,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Here And There for Global Culture Connection per a la traducció a l'àrab de l'obra *La senyora Maria*, de Cesc Noguera.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta, en tractar-se d'una obra de literatura infantil, gènere considerat prioritari per l'Institut Ramon Llull, i també la dificultat de la traducció.

La comissió valora positivament la trajectòria de l'editorial i la projecció internacional de la traducció.

La comissió valora la trajectòria professional de la traductora, Yassmin Tazi.

L0127 U10 N-TRD 903/17- 3

Beneficiari: Here and There For Global Culture Connection.
Dates: octubre de 2018
Activitat: traducció a l'àrab de l'obra *Ens ha tocat la loteria!*, de Pere Comellas
Traductor: Amine Slimani
Import sol·licitat: 6.927,00 €
Import subvencionable: 480,00 €
Puntuació atorgada: 36
Import atorgat: 480,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Here And There for Global Culture Connection per a la traducció a l'àrab de l'obra *Ens ha tocat la loteria!*, de Pere Comellas.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta, en tractar-se d'una obra de literatura



infantil, gènere considerat prioritari per l'Institut Ramon Llull, i també la dificultat de la traducció.
La comissió valora positivament la trajectòria de l'editorial i la projecció internacional de la traducció.
La comissió valora positivament la trajectòria professional del traductor, Amine Slimani.

L0127 U10 N-TRD 904/17- 3

Beneficiari: Jelenkor Kiadó Kft.

Dates: febrer de 2018

Activitat: traducció a l'hongarès de l'obra *Les veus del Pamano*, de Jaume Cabré

Traductor: Zsuzsanna Tomcsányi

Import sol·licitat: 2.179,00 €

Import subvencionable: 1.485,00 €

Puntuació atorgada: 46

Import atorgat: 1.366,20 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Jelenkor Kiadó Kft per a la traducció a l'hongarès de l'obra *Les veus del Pamano*, de Jaume Cabré. Es tracta de revisar la traducció feta per la mateixa traductora (Zsuzsanna Tomcsányi) i que ja havia publicat una altra editorial hongaresa (Európa Könyvkiadó) al 2006.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta, atès que es tracta d'una obra d'un dels autors catalans actuals que ha aconseguit un major reconeixement internacional. La comissió també valora molt favorablement la dificultat de la traducció.

La comissió valora molt positivament el catàleg de l'entitat sol·licitant, una editorial independent de línia molt literària, així com la projecció internacional de la l'obra traduïda.

La comissió valora de manera molt favorable la trajectòria professional de la traductora, Zsuzsanna Tomcsányi, que ha traduït totes les obres de Cabré que s'han publicat en hongarès fins a la data (cinc novel·les), així com obres d'autors com Mercè Rodoreda, Llorenç Villalonga i Montserrat Roig.

L0127 U10 N-TRD 905/17- 3

Beneficiari: Shanghai 99 Readers' Culture Co., Ltd.

Dates: octubre de 2018

Activitat: traducció al xinès de l'obra *El quadern gris*, de Josep Pla

Traductor: Qian Wang

Import sol·licitat: 2.000,00 €

Import subvencionable: 2.000,00 €

Puntuació atorgada: 39

Import atorgat: 1.560,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Shanghai 99 Readers' Culture Co., Ltd. per a la traducció al xinès de l'obra *El quadern gris*, de Josep Pla.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta, atès que es tracta d'una obra clàssica de la literatura catalana contemporània, categoria que l'Institut Ramon Llull considera de difusió prioritària. La comissió també valora molt favorablement la dificultat de la traducció.

La comissió valora positivament la trajectòria de l'editorial, que ha publicat obres d'Emili Rosales i Albert Casals, i la projecció internacional de la traducció.

El traductor acredita escassa experiència en la traducció des del català, fet que la comissió pren en consideració.



L0127 U10 N-TRD 906/17- 3

Beneficiari: Adnan Ozer.

Dates: juny de 2018

Activitat: traducció al turc de l'obra *Poesies*, d'Ausiàs March

Traductor: Serdar Çelik

Import sol·licitat: 4.200,00 €

Import subvencionable: 3.200,00 €

Puntuació atorgada: 41

Import atorgat: 2.624,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Adnan Ozer per a la traducció al turc de l'obra *Poesies*, d'Ausiàs March.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta, atès que es tracta d'una obra clàssica de la literatura catalana medieval, categoria que l'Institut Ramon Llull considera prioritària. La comissió també valora molt favorablement la dificultat de la traducció.

La comissió valora positivament la trajectòria de l'editorial i la projecció internacional de la traducció.

La comissió valora positivament la trajectòria professional del traductor, Serdar Çelik, que ha traduït poemes de diversos poetes d'expressió catalana.

L0127 U10 N-TRD 907/17- 3

Beneficiari: Yvon Lambert Éditions.

Dates: febrer de 2018

Activitat: traducció al francès de l'obra *Llefre de tu*, de Biel Mesquida

Traductor: Annie Bats

Import sol·licitat: 2.000,00 €

Import subvencionable: 2.000,00 €

Puntuació atorgada: 42

Import atorgat: 1.680,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Yvon Lambert Éditions per a la traducció al francès de l'obra *Llefre de tu*, de Biel Mesquida.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta, la trajectòria de l'editorial i la projecció internacional de la traducció.

La comissió valora molt positivament la dificultat de la traducció i la trajectòria professional de la traductora, Annie Bats, que ha traduït obres de Maria-Mercè Marçal, Albert Roig, Mercè Rius, Mercè Ibarz i Arnau Pons entre d'altres.

L0127 U10 N-TRD 908/17- 3

Beneficiari: Eesti Raamat.

Dates: novembre de 2018

Activitat: traducció a l'estoni de l'obra *La maledicció dels Palmisano*, de Rafel Nadal

Traductor: Maria Kall

Import sol·licitat: 1.680,00 €

Import subvencionable: 1.680,00 €

Puntuació atorgada: 38

Import atorgat: 1.276,80 €



La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Eesti Raamat per a la traducció a l'estonià de l'obra *La maledicció dels Palmisano*, de Rafel Nadal.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta presentada i la dificultat de la traducció.

La comissió valora favorablement el catàleg de l'editorial, dedicada sobretot a la ficció i a la literatura infantil i juvenil, i la projecció internacional de la traducció.

La comissió valora positivament la trajectòria professional de la traductora, Maria Kall, que ha traduït a l'estonià obres de Mercè Rodoreda, Albert Sánchez Piñol i Simona Škrabec.

L0127 U10 N-TRD 912/17- 3

Beneficiari: Beisler Editore srl..

Dates: abril de 2018

Activitat: traducció a l'italià de l'obra *La gelosia ve...i se'n va*, de Meritxell Martí

Traductor: Alessandra Umile

Import sol·licitat: 350,00 €

Import subvencionable: 350,00 €

Puntuació atorgada: 31

Import atorgat: 350,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Beisler Editore, Srl per a la traducció a l'italià de l'obra *La gelosia ve... i se'n va*, de Meritxell Martí.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta, en tractar-se d'un obra de literatura infantil i juvenil, gènere considerat prioritari per l'Institut Ramon Llull. També valora de manera favorable la projecció internacional de la traducció.

La comissió valora la dificultat de la traducció i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, una editorial italiana independent especialitzada en literatura infantil i juvenil.

La traductora acredita escassa experiència en la traducció des del català, fet que la comissió pren en consideració.

L0127 U10 N-TRD 913/17- 3

Beneficiari: Marcador Editora Lda.

Dates: gener de 2018

Activitat: traducció al portuguès de l'obra *Algú com tu*, de Xavier Bosch Sancho

Traductor: Rita Custódio i Àlex Tarradellas

Import sol·licitat: 1.700,00 €

Import subvencionable: 1.700,00 €

Puntuació atorgada: 40

Import atorgat: 1.360,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Marcador Editora Lda. per a la traducció al portuguès de l'obra *Algú com tu*, de Xavier Bosch.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta presentada i la dificultat de la traducció.

La comissió valora positivament la trajectòria de l'editorial sol·licitant, que ja havia publicat obres de Francesc Miralles i Gaspar Hernández, i també la projecció internacional de la traducció.

La comissió valora favorablement la trajectòria professional dels traductors, Rita Custódio i Àlex Tarradellas, que prèviament han traduït obres de Josep Pla, Mercè Rodoreda, Màrius Torres, Teresa Forcades i Joan Margarit.